

CHAPITRE 10

10. TRANSFORMATION PASSIVE

10.1. COMPLÉMENT D'AGENT

CHAPITRE 10

10. TRANSFORMATION PASSIVE

Outre la dislocation à gauche du complément d'objet direct et l'extraction par *c'est... que* dans la transformation emphatique, l'antéposition de l'objet de l'action se fait en français par la transformation passive.

Pierre bat Paul → Paul est battu par Pierre.

L'application de la transformation passive ne fait qu'inverser l'ordre des mots : le sujet de la phrase active est rejeté à la fin de la phrase passive et devient une séquence nominale postverbale, plus précisément un complément d'agent *par / de N*,¹²² alors que l'objet de la phrase active devient le sujet de la phrase passive (pronom *on*, exclu). Le verbe se met à la forme passive.

À la différence du français où la thématization du rhème s'opère obligatoirement par la transformation passive, en croate, ce procédé est rendu simplement par antéposition de l'objet.¹²³

Petar tuče Pavla ↔ Pavla tuče Petar.

La transformation passive n'est donc pas un simple exercice de grammaire. Elle est motivée non seulement par des besoins communicationnels demandant l'antéposition de l'objet, mais aussi, elle s'opère dans le but de maintenir (1) et d'obtenir (2) la corréférence des sujets, d'établir l'ordre préférentiel – sujet passif court, complément d'agent long (3) :¹²⁴

(1) *Le directeur a fait le tour des installations. Il était accompagné de son conseil d'administration.*

(2) *J'attends d'être servi (= qu'on me serve) – l'emploi de l'infinitif est rendu possible par la corréférence des sujets.*

(3) *Ce tableau a été peint par un artiste inconnu.*

¹²² Le complément d'agent peut être absent. Il doit être omis si, à l'actif, il correspond au sujet *on*. *Est-ce que ton frère travaille toujours à la mairie ? Non, il a été licencié (par le maire) ou bien On l'a licencié.*

¹²³ V. Damić Bohač 2012.

¹²⁴ V. Riegel / Pellat / Rioul 1999 : 441.

10.1. COMPLÉMENT D'AGENT

Le complément d'agent d'un verbe au passif est l'équivalent structural du sujet avant l'application de la transformation passive (S. Grahek, 2004 : 16-17). Il est introduit par les prépositions **par** (qui est plus fréquente) et **de**. D'une manière très générale on pourrait opposer leurs emplois :¹²⁵

TABLEAU 1

<i>Par</i>	<i>de</i>
<p>Opération matérielle, agent concret <i>La peinture m'était enseignée par ma sœur.</i> <i>Le salon avait été orné par ma mère.</i></p>	<p>État résultant d'une action <i>Le salon était orné de drapeaux.</i> Le participe se rapproche d'un adjectif verbal attribut et le complément d'agent d'un complément circonstanciel de moyen.</p>
<p>Verbe d'action <i>Cet acteur a été sifflé par tous.</i></p>	<p>Verbe de sentiment <i>Cet acteur est aimé de tous.</i></p>
<p>Verbe pris au sens propre <i>Il était accablé par la chaleur.</i></p>	<p>Verbe pris au sens figuré <i>Il était accablé de honte.</i></p>
<p>Complément d'agent accompagné d'un déterminant <i>La place était encombrée par les curieux.</i></p>	<p>Complément d'agent non accompagné d'un déterminant <i>La place était encombrée de curieux.</i></p>

¹²⁵ V. Grevisse / Gosse 1994 : 488, 489.